

Sancta Missa Ritus initialis

2 **Introitus**
Signum crucis

Sacerdos ✠ *In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.*

Populus Amen.

7 **Salutatio**
S. *Dominus vobiscum.*

P. Et cum spiritu tuo.

Actus Pœnitentiâlis

12 **S.** *Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.*

P. Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.

17 **Ideo** precor beâtam Mariâ semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orâre pro me ad Dominum Deum nostrum.

S. *Misereâtur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccâtis nostris, perdûcat nos ad vitam æternam.*

P. Amen.

22 **S.** *Kyrie, eléison.*

P. *Kyrie, eléison.*

S. *Christe, eléison.*

P. *Christe, eléison.*

S. *Kyrie, eléison.*

27 **P.** *Kyrie, eléison.*

Gloria

P. Glória in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonæ voluntâtis.

32 **Laudâmus** te, benedicimus te, adorâmus te, glorificâmus te, grâtiâs âgimus tibi propter magnam gloriam tuam, Dômine Deus, Rex cælêstis, Deus Pater omnipotens.

Dômine Fili unigénite, Iesu Christe, Dômine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccâta mundi, miserere nobis;

37 **qui** tollis peccâta mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quôniam tu solus Sanctus, tu solus Dôminus, tu solus

La Sainte Messe Rite d'entrée

Chant d'entrée 2

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.*

Assemblée Amen.

Salutation 7

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

12 **P.** *Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.*

A. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché: 17

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.* 22

A. Amen.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

P. *O Christ, prends pitié.*

A. O Christ, prends pitié.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

Gloria

A. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. 32

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. 37

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. 42

Car Toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es

42 Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spírítu: in glória
Dei Patris.
Amen.

Collecta

47 **S. Orémus:** (...) *Per Dominum nostrum Iesum
Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitate Spíritus Sancti, Deus per omnia saecula
saeculorum.*
P. Amen.

Liturgia verbi

2 **Prima lectio**
Lector Verbum Dómini.
P. Deo grátias.

Psalmus responsórius Secunda lectio

7 **L. Verbum Dómini.**
P. Deo grátias.

Allelúia et Versus. Evangelium

P. Allelúia!
S. Dóminus vobíscum.
12 **P. Et cum spírítu tuo.**
S. Lécitio sancti Evangélli secúndum
(Matthæum/Marcum/Lucam/Ioannem).
P. ☩ Glória tibi, Dómine.
S. Verbum Dómini.
17 **P. Laus tibi, Christe.**

Homilia

Professio fidei (Symbolum)

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem,
factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et
22 invisibílium.
Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei
unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo
vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri:
27 per quem ómnia facta sunt.
Qui propter nos hómines et propter nostram salutem
descéndit de cælis.
☩ Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María
Virgine, et homo factus est.
32 Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus
et sepultus est,
et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et
ascéndit in cælum, sedet ad dexteram Patris.

le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la
gloire de Dieu le Père.

Amen.

Prière d'ouverture

P. Prions.

A. Amen.

Liturgie de la parole

Lecteur ...
A. ...
Première lecture 2

L. ...
A. ...
Psaume
Deuxième lecture 7

L. ...
A. ...
Évangile

A. Alléluia!
P. Le Seigneur soit avec vous.
A. Et avec votre esprit. 12
P. Évangile de Jésus Christ selon saint
(Mathieu/Marc/Louc/Jean)
A. ☩ Gloire à toi, Seigneur.
P. Acclamons la Parole de Dieu.
A. Louange à toi, Seigneur Jésus. 17

Homélie

Credo

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant,
créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et
invisible. 22
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils
unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles:
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père; 27
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il
descendit du ciel.
☩ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge
Marie, et s'est fait homme. 32
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffri sa
Passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux
Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du
Père. 37

37 Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et
 mortuos, cuius regni non erit finis.
 Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:
 qui ex Patre Filioque procedit.
 Qui cum Patre et Filio simul adoratur et
 42 conglorificatur: qui locutus est per prophetas.
 Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam
 Ecclesiam.
 Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam
 venturi saeculi.
 47 Amen.

Oratio universalis seu Oratio fidelium

S. Oremus.

P. Te rogamus, audi nos.

P. Amen.

Liturgia Eucharistica

Offertorium

2 S. *Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua
 largitate accepimus panem, quem tibi offerimus,
 fructum terrae et operis manuum hominum: ex quo
 nobis fiet panis vitae.*

7 P. Benedictus Deus in saecula.

S. *(Per huius aquae et vini mysterium eius efficiamur
 divinitatis consortes, qui humanitatis nostrae fieri
 dignatus est particeps.)*

12 S. *Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua
 largitate accepimus vinum, quod tibi offerimus,
 fructum vitis et operis manuum hominum: ex quo
 nobis fiet potus spiritalis.*

P. Benedictus Deus in saecula.

S. (...)

17 S. *Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium
 acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.*

P. *Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad
 laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque
 nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.*

22 **Oratio super oblata**

P. Amen.

Prex Eucharistica II

S. *Dominus vobiscum.*

P. *Et cum spiritu tuo.*

27 S. *Sursum corda.*

P. *Habemus ad Dominum.*

S. *Gratias agamus Domino Deo nostro.*

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les
 morts; et son regne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui
 donne la vie; il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et
 même gloire; il a parlé par les prophètes. 42

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et
 apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des
 péchés. 47

J'attends la résurrection des morts, et la vie du
 monde à venir.

Amen.

Prière universele

P. ...

A. ...

A. Amen. 52

Liturgie de l'eucharistie

Presentation de les ofrandes

2 P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes
 ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes;
 nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.*

A. *Béni soit Dieu, maintenant et toujours.*

P. (...)

P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes
 ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes;
 nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume
 éternel.*

A. *Béni soit Dieu, maintenant et toujours.* 12

P. (...)

P. *Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de
 toute l'Église.*

A. *Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.*

Prière sur les ofrandes

A. Amen. 17

Prière eucharistique II

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

A. *Et avec votre esprit.*

P. *Elevons notre coeur.* 22

A. *Nous le tournons vers le Seigneur.*

P. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

P. Dignum et iustum est.

Præfatio

32 **S.** Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos
tibi, sancte Pater, semper et ubique grätias ägere per
Filiüm dilectiönis tuæ Jesum Christum. Verbum
tuum, per quod cuncta fecisti: quem misisti nobis
37 Salvatórem et Redemptórem, incarnátum de Spíritu
Sancto et ex Vírgine natum. Qui voluntátem tuam
adímplens et pópulum tibi sanctum acquirens
exténdit manus cum paterétur, ut mortem sólveret et
resurrectiönem manifestáret. Et ídeo cum Angelis et
42 ómnibus Sanctis glóriam tuam prædicámus, una voce
dicéntes:

Sanctus

P. Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
47 **Benedíctus** qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.
S. Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis.
Hæc ergo dona, quæsumus, Spíritus tui rore
sanctífica, ut nobis Corpus et Sanguis fiant Dómini
52 nostri Iesu Christi.

*Qui cum Passiõni voluntárie traderétur, accépit
panem et gratias agens frégit, deditque discipulis suis,
dicens:*

✠ ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC
57 EST ENIM CORPIS MEUM, QUOD PRO VOBIS
TRADETUR.

*Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et
cálicem, íterum grätias agens dedit discipulis suis,
dicens:*

62 ✠ ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM
CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN
REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM
COMMEMORATIONEM.

67 *Mystérium fidei.*

P. Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam
resurrectiönem confitémur, donec vénias.

S. Mémoires igitur mortis et resurrectiönis eius, tibi,
Dómine, panem vitæ, et calicem salutis offerimus,

A. Cela est juste et bon.

...

P. Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te
27 rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils
bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante,
par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous
as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait
32 homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge
Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et
rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui
t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa
passion, afin que soit brisée la mort, et que la
résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les
37 anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en
chantant d'une seule voix:

Saint

A. Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
42 Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.
P. Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de
toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces
47 offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles
deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le
Christ, notre Seigneur.
Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa
passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et
52 le donna à ses disciples, en disant:
✠ PRENEZ, ET MANGE-EN TOUS: CECI EST MON
CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

*De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de
nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en
disant:*

62 ✠ PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA
COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE
NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR
VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES
62 PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.

Il est grand, le mystère de la foi.

A. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous
célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue
dans la gloire.
67

P. Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection
de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie

72 *grátias agens quia nos dignos habuisti astáre coram te
et tibi ministráre.*

*Et súpplīces deprecámur ut Corporis et Sánguīnis
Christi partícipes a Spírītu Sancto congrégemur in
unum.*

77 *Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ,*

*ut eam in caritatē perficias una cum Papa nostro N.
et Epíscono nostro N. et univérso clero.*

*Meménto etiam fratrum nostrórum, qui in spe
resurrectiónis dormiérunt, omniúmque in tua*

82 *miseratióne defunctórum, et eos in lumen vultus tui
admítte.*

*Omnium nostrum, quæsumus, miserére, ut cum beáta
Dei Genetrice Virgine Maria, beátis Apóstolis et
ómnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuérunt, æternæ*

87 *vitæ mereámur esse consórtes, et te laudémus et
glorificémus per Filium tuum Jesum Christum.*

*Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri
omnipoténti, in unitate Spírītus Sancti, omnis honor
et glória per ómnia sæcula sæculórum.*

92 **P.** Amen.

Communio

Pater Noster (Oratio Dominica)

2 **S.** *Præceptis salutaribus móniti, et divína institutióne
formáti, audémus dicere:*

P. *Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;*

7 *advéniat regnum tuum;*

*fiat volúntas tua,
sicut in cælo, et in terra.*

*Panem nostrum quotidianum da nobis hódie;
et dimitte nobis débita nostra,*

12 *sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;*

*et ne nos indúcas in tentatióne;
sed líbera nos a malo.*

17 **S.** *Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis,
da propítius pacem in díebus nostris, ut, ope
misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper
líberi et ab omni perturbatióne securi: expectántes
beátam spem at advéntum Salvatoris nostri Iesu
Christi.*

P. *Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in*

*et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu
nous as choisis pour servir en ta présence.*

*Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au 72
corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés
par l'Esprit Saint en un seul corps.*

*Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à
travers le monde:*

*fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre 77
évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton
peuple.*

*Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis
dans l'espérance de la résurrection, et de tous les 82
hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta
lumière, auprès de toi.*

*Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets
qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de 87
Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps
qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie
éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus
Christ, ton Fils bien-aimé.*

*Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père
tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout 92
honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.*

A. Amen.

Comunion

Pater Noster 2

P. *Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon
son commandement, nous osons dire:*

A. *Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié;*

que ton règne vienne,

*que ta volonté soit faite 7
sur la terre comme au ciel.*

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,

*comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont 12
offensés.*

*Et ne nous soumet pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.*

P. *Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la 17
paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du
péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où
nous espérons le bonheur que tu promets et
l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.*

A. *Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la*

22 sæcula.

Signum pacis

S. *Dómine Iesu Christe, qui dixisti tuis: "Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis": ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.*

P. Amen.

S. *Pax Dómini sit semper vobíscum.*

P. Et cum spírítu tuo.

32 **S.** *Offerte vobis pacem.*

Agnus Dei

S. (...)

P. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

37 **Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.**

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

S. (...)

S. *Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.*

42 **Beáti qui ad cenam Agni vocati sunt.**

P. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

S. (...)

Communio

47 **S.** *Corpus Christi.*

P. Amen.

S. (...)

...

Oratio post communionem (Postcommunio)

52 **S.** *Orémus: (...) Per Christum Dominum nostrum.*

P. Amen.

Ritus conclusiónis

2

S. *Dóminus vobíscum.*

P. Et cum spírítu tuo.

S. *Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Filius, et Spírítus Sanctus.*

7 **P.** Amen.

Ite

S. *Ite, missa est.*

puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

22

...

P. *Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: "Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix", ne regarde pas nos, péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui régnes pour les siècles des siècles.*

27

A. Amen.

P. *Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

32

P. ...

...

P. (...)

A. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

37

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

P. (...)

42

P. *Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.*

A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

P. (...)

47

...

P. *Le corps du Christ.*

A. Amen.

P. (...)

...

52

Prière après la communion

P. *Prions.*

A. Amen.

Conclusion

...

2

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

P. *Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le Fils et le Saint-Esprit.*

A. Amen.

7

...

P. *Allez, dans la paix du Christ.*

5 *Benedícat*] Ad benedictionem episcopalem: **Episcopus:** *Sit nomen Dómini benedíctum.* **P.** Ex hoc nunc et usque in sæculum. **E.** *Adiutórium nostrum in nómine Dómini.* **P.** Qui fecit cælum et terram.

P. Deo grátias.

Salve Regina

- 2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
- 7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

A. Nous rendons grâce à Dieu.

Salut ô Reine

- Salut, ô Reine, mère de miséricorde,
notre vie, notre douceur et notre espérance, salut! 2
Enfants d'Ève, exilés, nous crions vers vous;
vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans
cette vallée de larmes.
- Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards 7
miséricordieux.
Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de
vos entrailles.
Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!